



蒙娜·丽萨传

● [法] 皮埃尔·拉米尔 著

● 谷景书 季兰顺 译

蒙娜·丽萨传

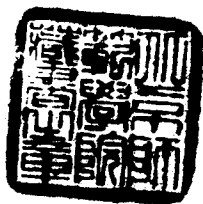
〔法〕 皮埃尔·拉米尔 著 谷景书 季兰顺 译

河北人民出版社

首都师范大学图书馆



21117379



1117379

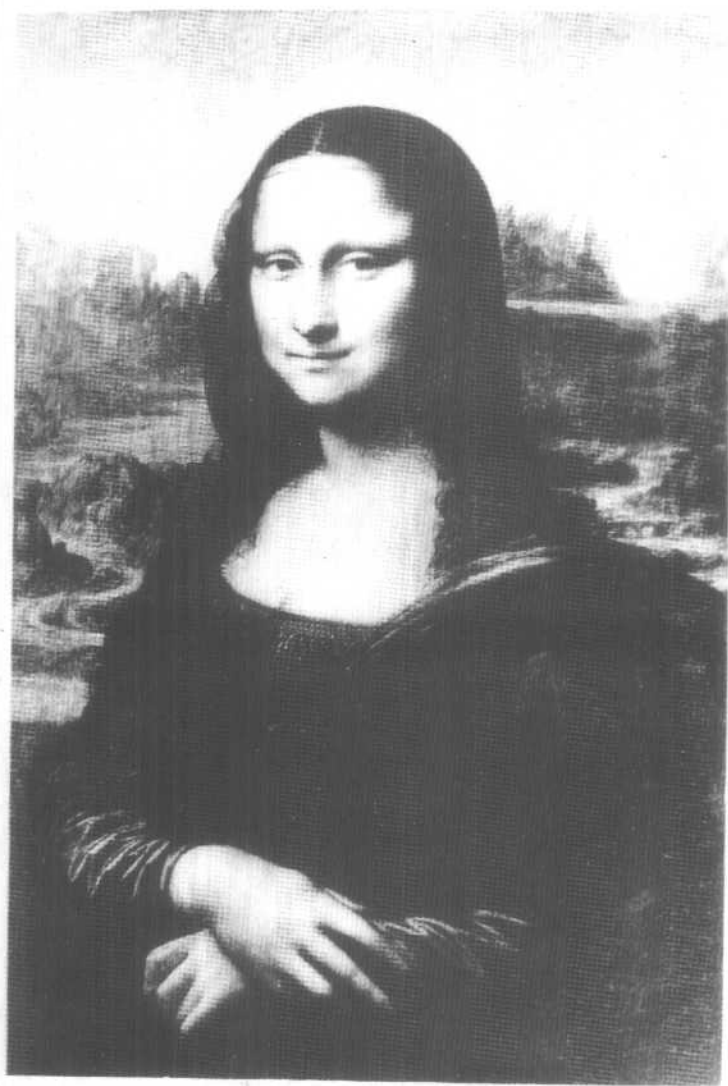
蒙娜·丽莎传

〔法〕皮埃尔·拉米尔 著 谷景书 季兰顺 译

河北人民出版社出版（石家庄市北马路45号）

河北新华印刷一厂印刷 河北省新华书店发行

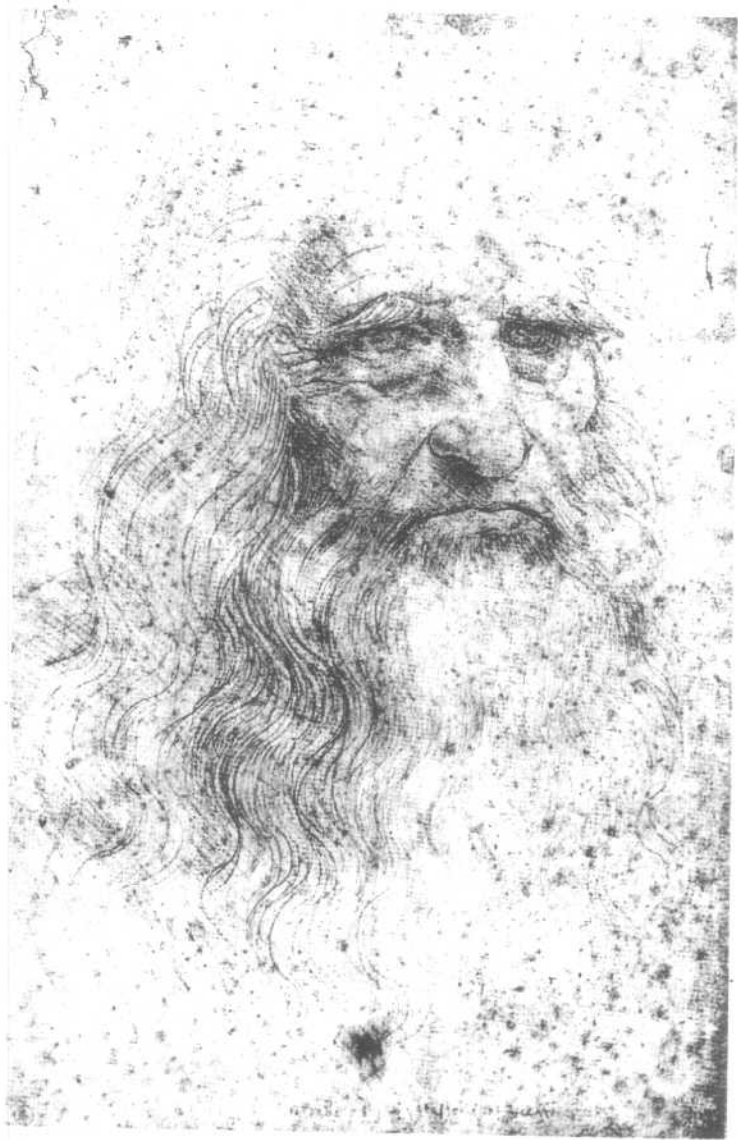
787×1092毫米 1/32 13印张 323,000字 印数：1—8,500 1987年5月第1版
1987年5月第1次印刷 统一书号：11086·126 定价：2.45元



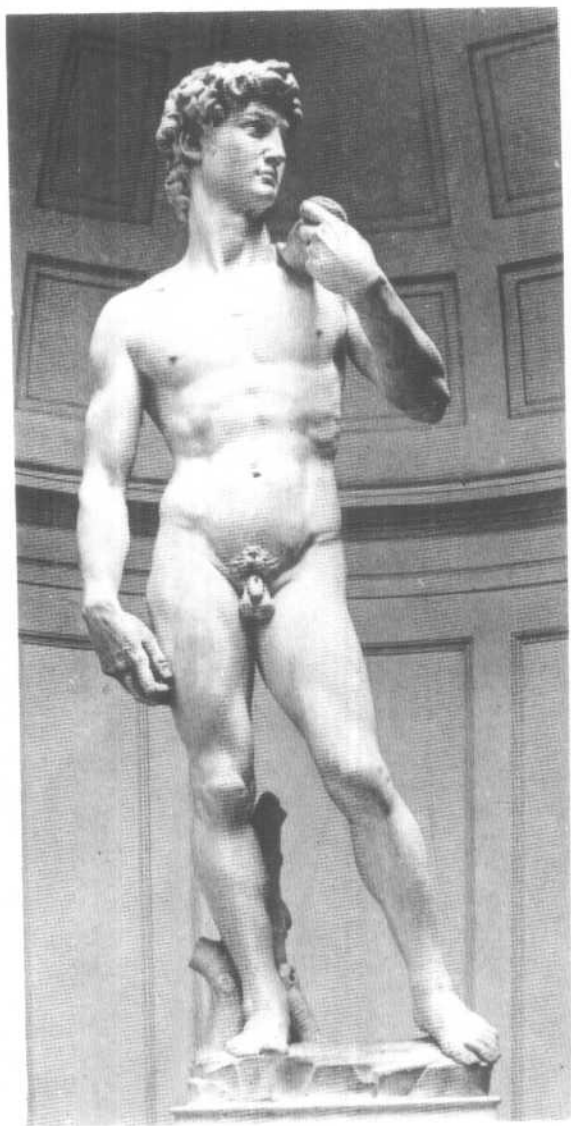
达·芬奇：《蒙娜丽莎》



波提切利：《维纳斯的诞生》



达·芬奇的自画像



米开朗琪罗：《大卫》

译者的话

《蒙娜·丽萨》是欧洲文艺复兴时期意大利的著名艺术大师达·芬奇的名作之一。这幅被视为世界上最名贵的画像，是达·芬奇 1503—1506 年间的作品。他画的是佛罗伦萨一位富有的女市民。这位安祥恬静、温文尔雅、口角含笑、充满青春活力的女人就是本书的主人公——蒙娜·丽萨。

《蒙娜·丽萨传》一书是根据美国小布朗出版公司 1976 年出版、由皮埃尔·拉米尔(PIERRE LA MURE)撰的《The Private Life of Mona Lisa》一书翻译而成。本书共分三卷：上卷主要介绍了蒙娜·丽萨的家庭背景及蒙娜·丽萨童年的生活经历；中卷介绍了法国国王率兵入侵意大利的前前后后及主人公的成长过程；下卷介绍了达·芬奇的一生及其为蒙娜·丽萨画像的经过。全书以蒙娜·丽萨的一生为主线，同时还有两条重要线索：一是法国对意大利的入侵；二是列奥纳多·达·芬奇的一生。而蒙娜·丽萨无论是在作品的内容上，还是在形式上都处于结构的中心并成为各条情节线索的总枢纽。以她为主与其他情节交织构成了一幅立体结构的优美图案。作者以档案资料、历史史实为依据，在时间和空间上进行了详尽的综合考察，写出了欧洲文艺复兴时期的风风雨雨，各种势力的淋漓尽致的表演，法国入侵意大利时各国（当时意大利分为几个国家）人民所进行的波澜壮阔的反抗斗争。这些都能给读者以强烈的历史感和宽广的空间感。

这部传记虽崇尚朴实、雅洁，但也富于文学色彩。它的强烈的故事性会使读者爱不释手。它以其形象化的笔法描绘出了各种

人物的精神风貌，使读者感到作者笔下的每个人物都栩栩如生，每个情节都回肠荡气，令人难以忘怀。作品充满了生活气息，如作者对蒙娜·丽萨在乡下别墅度夏时的生活描写，佛罗伦萨新年的庆祝活动，特别是听书人讲故事等情节使人如同身临其境。也正是通过许许多多的日常生活场面使作者刻画出了蒙娜·丽萨，这个有血有肉的名门闺秀的神韵风貌。蒙娜·丽萨出身于巨贾豪门，从小就在贵族教育的熏陶下成长，这自然注定她要成为贵妇人。这样的地位才使得她得以结交当时佛罗伦萨的统治者罗棱佐的儿子朱利亚诺，并与之产生了爱情。然而，就在她憧憬未来美好生活的重要时刻，发生了法国的入侵，导致她追求的情人的出逃。命运迫使她嫁给了岁数比她大得多的、曾是她的小姨夫的赘夫德尔焦孔多。焦也是个大商人，他具有温良恭俭让之美德。他感化了蒙娜·丽萨，使她由勉强到甘心情愿做他的妻子。也正是由于焦孔多的促使，才使达·芬奇为蒙娜·丽萨的画像有了可能。蒙娜·丽萨的美德也使达·芬奇坚持为她完成了这幅具有深刻影响的画像并使之流传于世。

列奥纳多·达·芬奇是作者在本书中描写的另一个主要人物。由于作者立场所限，他对达·芬奇褒贬参半，某种程度上甚至可以说是贬多褒少。如，他把达·芬奇写成了一个常常是想入非非、好高骛远、做事往往有始无终、见异思迁的人物。他说：“列奥纳多很勤奋，但始终没学好拉丁文，甚至连意大利文也没学好。”他还援引别人的话说：“列奥纳多的文字能力同他那个时代的农民和现在的农民的水平差不多，……实际上他的数学知识也一直处在初级阶段，……他很有天才，但只能象个盲人摸索着走路。”尽管如此，从作者的字里行间仍能看出达·芬奇还是一个求知欲强、勇于上进、多才多艺、知识渊博的科学家和发明家。如他曾写道：“……他什么科学书都想看。他对数学、化学、机械工程、几何学、物理学、生物学和天象学都产生了兴趣。此

外，他还迷上了军事武器，梦想着制造出一种新式武器。他象一个在花丛中飞来飞去的蜜蜂一样，从一门科学到另一门科学……”

达·芬奇的一生的确有着不平凡的经历。他与贫穷作斗争，他在一个又一个的领域里奋斗着。他的壁画《最后的晚餐》、《争夺战旗》及画像《蒙娜·丽萨》等都是传世之作；他成功地设计出了一种能够节省人力的机器；他设计并指导了挖掘从佛罗伦萨至海边的运河（由于客观原因未能成功）；在人体解剖学上，他也有很深的造诣；他还冒险搞过炸药及飞行器；他写出了重要著作《绘画论》等。他不愧为一个伟大的艺术家、自然科学家和工程师。而这一切都围绕着为蒙娜·丽萨画像这一事件展开着，笔调流畅，毫无斧凿之感。

纵观全书，展现在读者面前的是一卷文艺复兴时期的不朽史诗，是一幅幅富于时代特色、充满浓厚生活气息的地方习俗的画卷。它使读者能从中感受到审美愉悦并获得历史文化知识。

本书内的人名译名是依据《意大利姓名译名手册》并考虑当前社会上流行的约定俗成的译名现状而定的。为了使读者正确理解内容，书中有的地方加了注解。

在出版过程中，本书的责任编辑李世琦同志为本书的最后定稿做了大量细致、具体的工作，在此致以衷心感谢。

由于译者水平所限，错误和不妥之处在所难免，欢迎读者提出批评、指正。

谷景书、季兰顺

1985.12.

主要人物表

蒙娜·丽萨·德·盖拉尔迪尼——本书主人公蒙娜·丽萨的婚前
用名

唐纳·丽萨·德·盖拉尔迪尼·德尔焦孔多——蒙娜·丽萨的婚
后用名

安东尼奥·马利奥托·德·盖拉尔迪尼——蒙娜·丽萨的父亲

卡特里纳·鲁切拉伊（亦称安东尼奥·玛利亚）——蒙娜·丽萨
的母亲

诺尔多·德·盖拉尔迪尼——蒙娜·丽萨的祖父

唐纳·丽萨·鲁切拉伊——蒙娜·丽萨的祖母

马里奥托·鲁切拉伊——蒙娜·丽萨的外祖父

唐纳·菲利帕·文图里·鲁切拉伊——蒙娜·丽萨的外祖母

泰萨——蒙娜·丽萨的保姆及贴身佣人

梅塞尔·弗朗切斯科·德尔焦孔多——蒙娜·丽萨的丈夫

巴尔托洛·梅奥——蒙娜·丽萨的继子

卡米拉·鲁切拉伊——蒙娜·丽萨的小姨，德尔焦孔多的第一个
妻子

托马萨·德·维拉尼——德尔焦孔多的第二个妻子

雅各布·德·盖拉尔迪尼·德拉罗萨——蒙娜·丽萨的表弟

朱利亚诺·德·拉罗韦雷——蒙娜·丽萨出嫁前的情人，一度曾
为佛罗伦萨的统治者，后为教皇军队的总司令

皮耶罗·德·美第奇——朱利亚诺的大哥，美第奇家族在佛罗伦

萨第四代的统治者。与其祖父，佛罗伦萨第二代的统治者同名

罗棱佐·孔泰西纳·德·美第奇——朱利亚诺的姐姐，蒙娜·丽莎的女友

乔瓦尼·德·美第奇——朱利亚诺的二哥，红衣主教，后为教皇
罗棱佐·德·美第奇——朱利亚诺的父亲，美第奇家族在佛罗伦

萨第三代的统治者

唐纳·克拉里萨·德·美第奇——朱利亚诺的母亲

朱利亚诺·德·美第奇——朱利亚诺的叔父

南尼娜·德·美第奇·鲁切拉伊——朱利亚诺的姑母

唐纳·卢克雷齐娅·德·美第奇——朱利亚诺的祖母，蒙娜·丽莎祖母的女友

科西莫·德·美第奇——朱利亚诺的曾祖父，美第奇家族在佛罗伦萨的第一代统治者

萨沃纳罗拉——佛罗伦萨的一个修道士，一度为佛罗伦萨的统治者

列奥纳多·达·芬奇——文艺复兴时期著名画家，著名画像《蒙娜·丽莎》的作者。他在其它领域亦有建树

皮耶罗·达·芬奇——达·芬奇的父亲

卡泰里纳——达·萨奇的生母

阿尔别拉·阿马多里——皮耶罗·达·芬奇的正式妻子，达·芬奇的养母

安德列亚·韦罗基奥——达·芬奇的绘画老师

米开朗琪罗——文艺复兴时期意大利著名雕刻家

拉斐尔——文艺复兴时期意大利著名画家

路易（十一）——法国国王

查理八世——法国小国王

罗德里戈·博尔贾（亚历山大教皇六世）——罗马教皇

西科斯图斯——罗马教皇

因诺琴特——罗马教皇

朱利叶斯——罗马教皇

作者介绍

皮埃尔·拉米尔是当代以写名人传记著称的法国作家。但他不是用法语，而是用英语从事写作的。他以写美国名人如安迪生、洛克菲勒的传记开始其写作生涯。第二次世界大战开始，希特勒德国入侵法国，他被迫离法赴美并决心用英语进行写作。坚韧不拔的学习开始了，他用自己不熟悉的语言进行构思、写作。他用英语写成的第一部小说是《红色磨坊》，该书曾在世界范围内风靡一时。此后，他又写出了记述大作曲家门德尔松一生的动人小说《欲海无边》。后来，还写出了有关德彪西的传记《月光》一书。

作者在本书英文版的首页声明该书是献给已故的美国总统肯尼迪的，因为肯尼迪总统毫不怀疑他是蒙娜·丽萨的远亲。

致 谢

在写此书的过程中，得到了诸多人的帮助。这里难以一一列出所有人的名字。对于他们的宝贵支持，在此谨致谢意。

他们当中，首先要提到的是拉迪斯拉斯·雷蒂教授，研究达·芬奇的巨匠、《马德里法令全书》的译者，是最豪爽的、孜孜不倦的朋友；埃尔默·贝尔特博士，关于达·芬奇的几本权威性著作的作者，洛杉矶加利福尼亚大学达·芬奇、埃尔默·贝尔特图书馆的捐赠者；卡洛·佩德里蒂先生，加利福尼亚大学艺术教授；凯特·斯坦尼茨小姐；最后要提到的是威廉姆·M·贝克夫人，她把其关于意大利文艺复兴时期方面的渊博知识分享与我。

在法国，我谨向卢佛尔宫的官员们致谢，他们慷慨地给予了我许多宝贵的时间和指教。在意大利，我谨向维亚·马焦的比诺·圣米尼亚泰利大法官，格雷维—因—基安蒂（佛罗伦萨）和贝尔纳多·鲁切莱大法官致谢。

我亦向特里·卡尔小姐、梅·基梅尔曼夫人、帕特里克·阿巴塔夫人以及纽约公共图书馆和洛杉矶加州大学学术研究图书馆的职员们，向帕德雷尔·S·奥兰迪先生——负责圣玛利亚小说档案馆的负责人及多托尔·贝尔塔·马拉奇——佛罗伦萨里卡尔迪亚纳图书馆的主任致谢。

皮埃尔·拉米尔

前 言

1480年的一天，一个年轻、富有的羊毛商走进佛罗伦萨的一家税务局，申报了他的收入。申报单上注明他叫安东尼奥·马利亚·德·盖拉尔迪尼，是诺尔多的儿子，家住圣斯皮里托的马焦大街，有个名叫丽萨的、尚未开始办理嫁妆事宜的年仅一岁的女儿。这个女婴就是后来举世闻名的、神秘的蒙娜·丽萨。

多少世纪以来，这个女人使全世界感到神往。她那双淡褐色眸子的微笑引起了人们的种种猜测。她究竟是个什么样的人呢？她是个出身显贵而又富有的姑娘，但她为什么却在十五岁时嫁给了一个年龄比她大一倍多、且又作过两次鳏夫、并有一个孩子的丝绸商人呢？为什么她在二十四岁时，不经丈夫允许就答应别人画像呢？她的丈夫又为什么支持她这样做呢？而他从未占有过那幅画像。画像中的蒙娜·丽萨没有佩戴结婚戒指和任何宝石，头发从脸的两侧自然下垂，酷似一个少女。这在当时对一个已婚的妇女来说是一种越轨行为。

达·芬奇在佛罗伦萨人地两生，但他为什么能在未经允许的情况下就替这位家庭主妇画像呢？他为什么违心地丢下尚未完成的杰作，而又不辞劳苦地、长时间地在一个小白杨木油画板上作画呢？况且，当时他正处在与名艺术家米开朗琪罗在艺术上决一雌雄、整个佛罗伦萨都在注视着这场“决斗”的结果的时刻。他为什么在自己一生最关键时刻，为这个似乎微不足道的女人画像而耗费时光呢？更令人感兴趣的是，他在为谁画这幅画像呢？

1517年10月，达·芬奇在他生命的垂危时刻说出了这个人

的姓名。这样做在当时是冒着极大的风险的。当时在场的一个人，为了后人，把他说得那个人的名字记了下来。如此之举动是惊人的。此事看来也是属实的。否则，早会有人出面反驳了。然而，迄今为止，从未有谁出面讲过。

今天，经过对许多记载的研究，我们确信达·芬奇讲得是事实。

达·芬奇的寥寥数语不仅道明了这幅永恒画像的缘由，揭示了文艺复兴时期的一件微妙而又动人的掌故，而且道出了蒙娜·丽萨的隐私。

皮埃尔·拉米尔

1975年4月